

**НАСЛЕДИЕ**

УДК 091

**КАЛАНДАР-НАМЕ.  
ГЛАВА 8. «ВОСХВАЛЕНИЕ ЧЕТЫРЕХ ИМАМОВ»\****Абу Бакр Каландар****М.Р. Шамсимухаметова***

*Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ  
420014, Казань, Российская Федерация  
E-mail: milya-ismagilova@yandex.ru*

***Д.М. Шагавиев***

*Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ  
420014, Казань, Российская Федерация  
E-mail: saiddamir@mail.ru*

***М.М. Якубович***

*Национальный университет «Острожская академия»  
35800, Острог, Украина  
E-mail: nitishini@gmail.com*

*Для цитирования:* Абу Бакр Каландар. Каландар-наме. Глава 8. «Восхваление четырех Имамов» / Пер. с перс. яз. М.Р. Шамсимухаметовой; науч. ред. Д.А. Шагавиева; коммент. М.М. Якубовича // Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4, № 2. С. 443–449.

**Глава 8.** Восхваление четырех Имамов [мазхабов],  
да будет довольство Аллаха им всем (ридван Аллах ‘алайхим аджда‘ин)

[6 страница]

1. Предводитель мазхаба религии Посланника [Аллаха],  
Он тот имам, который разработал множество вопросов [фикха].
2. Солнце народа [мусульманского] (милла), света (дунья) и религии (дин).

---

\* Продолжение. Начало см.: Золотоордынское обозрение. 2014. № 2. С. 243–252; № 3. С. 207–214; № 4. С. 198–207; 2015. № 1. С. 171–177; № 2. С. 187–196; 2016. № 1. С. 193–207. Перевод с персидского языка выполнен М.Р. Шамсимухаметовой; научная редакция перевода Д.А. Шагавиева, комментарии М.М. Якубовича.

- Кто же это, как не [имам] Абу Ханифа?!
3. На этот свет не появился другой такой ученый как он,  
Царь наимудрейших [факихов], с тех пор как существует мир.
  4. Ключи открыл он духовных сокровищ,  
Тайну души Мустафы он показал.
  5. [Он –] сияние ислама, шариата и истинной религии.  
Это Господь указал ему верный путь (хидайа).
  6. Знай, что [имам] Шафи‘и – лучший из умов (албаб).  
Предводителя и господина приверженцев [мазхаба] познай!
  7. Воздержанность (зухд) была его методом, аскетом (захид) сам он был.  
Благочестивым (парса), набожным (вари‘) и богомольцем (‘абид) он был.
  8. Свеча ислама и светоч правоверных,  
Он ученый, работавший для обоих миров.
  9. Если сердцевину [плода] освободить от кожуры,  
Ищущий Искомому станет другом.
  10. Если будешь следовать его словам,  
Твоя религия и вера избегут недостатка.

[6 страница]

11. Ахмад [ибн] Ханбал – имам богобоязненных (ал-муттакин),  
Он был предводителем на пути религии.
12. Из хадисов Мустафы [Мухаммада] бесчисленных  
Знал он, возможно, [более] триста тысяч.
13. По мудрости он знатный и благородный (карим),  
Считал [имама] Шафи‘и предводителем великим (‘азим).
14. Не родился такой ученый как он.  
Он другой нашел путь (мазхаб) к Корану.
15. Доводом ислама (худжжат ал-ислам) он был, чистый душой,  
сто тысяч восхвалений его душе!
16. Господин Малик – другой имам после этих трех.  
Аллах (Хакк) повелел и он заговорил.
17. Он создал еще один мазхаб [фикха],  
Он через закон Божий наставлял (иршад) суннитов.
18. Он открыл путь смелых людей (фухул),  
Дом (манзил) очистил от войны и демонов.
19. Жемчужиной моря знания он был,  
Его жизнь была полна [праведных] деяний и снисходительности (хилм).
20. Усердствовал он и старался на пути религии  
искренне (сидк) и с твердой убежденностью (йакин).
21. Первый [имам] подобен оку, а второй как голова,  
третий – море, а четвертый – жемчуг.
22. Один [из имамов] – ум, другой же подобен духу (рух),  
Один [из них как] ключ, а другой – тот, кто сделал открытия (футух).
23. Каждый из четырех – авторитет [в вере, фикхе и духовности],  
[Ибо все они] имеют знание о Господе и Мустафе.
24. Сотни тысяч благословений их душам,  
Всем им [должны] мы следовать и их ученикам!

### Комментарии

Очередная, уже восьмая по счету глава Каландар-наме посвящена развернутой апологии суннитской религиозно-правовой традиции, а именно личностям четырех имамов – эпонимов мазхабов. Порядок изложения восхвалений, посвященных каждому имаму, несколько отличен от известного исторического. Так, после ан-Ну‘мана Абу Ханифы (699–767 гг.) следует Мухаммад аш-Шафи‘и (767–820 гг.) и Ахмад ибн Ханбал (780–855 гг.), а не Малик ибн Анас (713–795 гг.). В отличие от имама аш-Шафи‘и, который назван «лучшим из умов» (букв. «ум умов»), Малик ибн Анас поставлен в конец списка как «последний»<sup>1</sup>. Это подтверждает уже ранее высказанные предположения о том, что Абу Бакр Каландар принадлежал к шафиитской школе, а вот с маликитами, по всей видимости, он мог и не быть знаком на практике.

Итак, **первый бейт** говорит о первенстве Абу Ханифы, от которого произошло «сто усуль» (множество вопросов фикха), то есть «принципов» (букв. «корней»). Если понимать это аллегорически (например, приписываемое Абу Ханифе «Завещание» содержит лишь двенадцать доктрин), можно понять это как слова об «основополагающей» роли Абу Ханифы именно в понимании принципов правовой науки, которые были использованы в последующем остальными мазхабами. **Второй бейт** описывает типичные титулы, популярные у ханафитов («Шамс ал-милла, Шамс ад-дин, Шамс ал-аимма» и др.). «Царь царей» («Шах шахов») в оригинале в **третьем бейте** указывает на историческое первенство Абу Ханифы («царь наимудрейших»). **Четвертый бейт**, где упомянута «тайна души Мустафы» (т.е. Пророка Мухаммада), является типичным суфийским образом, взятым из соответствующих хадисов: «Клянусь Тем, в Чьей руке душа Мухаммада...»; возможно также, указание на глубочайшие смыслы, постигнутые Абу Ханифой из области правовой мысли. В следующем, **пятом бейте** («сияние ислама, шариата и истинной религии»), вероятно, имеется ввиду политическое доминирование ханафизма в золотоордынский период.

**Шестой бейт** открывается хвалой в адрес аш-Шафи‘и, который назван «господином приверженцев [мазхаба]» (в оригинале – *асхаб*). На первый взгляд, это вызывает вопросы, поскольку аш-Шафи‘и определенно не принадлежал к сахабам – сподвижникам Пророка Мухаммада, однако, по мнению многих правоведов (например, Бадр ад-Дина аз-Заркаши (1344 – 1392), у аш-Шафи‘и мнение сподвижника предшествует аналогии (*кийас*) [2, т. 8, с. 2], посему здесь может быть намек на эту позицию; с другой стороны, *асхаб* («сподвижники») можно понимать как «обладатели знания»; во многих текстах этого периода, например, *асхабу-на* («наши сподвижники») относилось к людям (приверженцам) своей школы, будь то теология (ашаризм, матуридизм) или право.

Описанные в **седьмом бейте** моральные качества (аскетизм и благочестие) демонстрируют типично суфийские идеалы духовности. **Восьмой, девятый и десятый бейты**, соответственно, описывают подобие суфийского пути, в частности, освобождение от «кожи» или «кожуры», то есть переход от

<sup>1</sup> Здесь намек на бейт №16. Вариант от арабского заимствования «ахр», которое может иметь два прочтения: ахир и ахар. В первом случае будет значение «последний», а во втором – значение «другой». – Д.Ш.

человеческих к ангельским качествам, описываемый многими теоретиками суфизма, например, Ибн Халдуном [6, с. 201–218]. Возможно также, речь идет о соотношении *захир/батин*, внутреннего и внешнего, традиционном для исламской философской мысли.

**Одинадцатый бейт**, посвященный имаму Ахмаду ибн Ханбалу, называет его «имамом богобоязненных»; как известно, этот ученый в свое время подвергся мутазилитской «инквизиции» (*михне*), однако, как указывают биографы, не принял мутазилитской доктрины о сотворенности Корана [3, с. 51–73]. Тезис **двенадцатого бейта** о знании Ахмадом ибн Ханбалом «трехсот тысяч хадисов» (из которых он отобрал около 30 тыс. для своего труда «Муснад») является типичным для традиционной биографии ученого; показательно, впрочем, что в **тринадцатом бейте** Ахмаду ибн Ханбалу приписано восхваление аш-Шафи‘и; как известно, он был его наставником. «Он другой нашел путь (*мазхаб*) к Корану» в **четырнадцатом бейте** – здесь, вслед за упоминанием хадисов, Абу Бакр Каландар подчеркивает отличие мазхаба Ибн Ханбала от иных, в первую очередь, благодаря особому вниманию к буквальному смыслу Корана и хадисов (араб. *завахир ан-нусус*). Как известно, некоторые ученые классического периода вроде экзегета Ибн Джарира ат-Табари (839 – 923) вообще не признавали Ибн Ханбала *муджтахидом* – основателем мазхаба, считая его хадисоведом (см., напр.: [4]). В следующем, **пятнадцатом бейте**, Абу Бакр Каландар отмечает заслуги Ахмада ибн Ханбала, называя его «доводом ислама» (*худжжат ал-ислам*).

Уже **шестнадцатый бейт** посвящен Малику ибн Анасу, хотя по хронологии он должен был следовать после Абу Ханифы. В этом и последующем, **семнадцатом и восемнадцатом бейте** отмечены усилия Малика ибн Анаса в поиске истины, в частности, «открытие пути смелым людям», завершающиеся утверждением о том, что он «очистил дом (*манзил*) от войны и демонов». Можно предположить, что речь идет о мусульманском Магрибе, где в силу довольно быстрого распространения маликизма удалось избежать религиозных противостояний, характерных для исламского Востока; с другой стороны, это может быть и Медина, «деяния жителей» которой являются принципом маликизма. В **девятнадцатом и двадцатом бейтах** Абу Бакр Каландар отмечает высочайшие познания Малика ибн Анаса; интересно, что он – единственный из имамов, о котором прямо говорится как о *муджтахиде* (усердствовал, можно понять и как «делал иджтихад»); *сидк* («искренность») и *йакин* («убежденность») – высшие уровни познания в иерархии эпистемологии понятий исламской философии (см.: [5, с. 610]).

**Двадцать первый бейт** открывает уже завершение этого раздела, где приведены аллегории всех имамов. Итак, Абу Ханифа – «глаз/око» (не благодаря ли тому, что в методике опирался на *рай*, «индивидуальный взгляд?»); аш-Шафи‘и – «голова», то есть «вершина» всех познаний. Ахмад ибн Ханбал – «море», безграничное познание Корана и Сунны; а уже Малик ибн Анас – «жемчуг», то есть самое отборное из этого «моря знания». Уже в **двадцать втором бейте** Абу Ханифа назван «умом» (*‘акл*, «индивидуальный разум»); а вот аш-Шафи‘и – «подобный духу», опять же, верховной части человеческого существа. Ибн Ханбал, продолжает Абу Бакр Каландар, «как ключ», то есть путь к познанию, а вот Малик – *футух*, уже назван самим фактом «от-

крытия» или же тем кто, сделал их<sup>2</sup>. Завершающие **двадцать третий и двадцать четвертый** бейты утверждают суннитскую идею четырех мазхабов как легальных интерпретаторов исламского вероучения. «Все им должны следовать и их ученикам» (букв. «их друзьям», *йаран*) – по всей видимости, имеются ввиду *фуру'* («ветви»), то есть правовые тезисы мазхабов, выведенные уже не столько основателями, сколько их последователями в более поздние времена («учениками»).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абу Бакр Каландар Руми*. “Каландар-наме”. Факсимиле. Подготовка к изданию к.и.н. И.М.Миргалеев. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2015. 800 с.
2. *Аз-Заркаши, Бадр ад-Дин*. Ал-Бахр ал-мухит фи усул ал-фикх. Бейрут: Дар ал-Куртуби, 1994. Т. 1–8.
3. *Ибн Ханбал, Абу ал-Фадл*. Сират ал-имам Ахмад ибн Ханбал, Эр-Рияд: Дар ас-Салаф, 1995, 129 с.
4. *Ат-Табари, Мухаммад ибн Джарир*. Ихтилаф ал-фукаха. Бейрут: Дар ал-Кутуб ал-‘Илмийа, [б. г.]. Т. 1–2.
5. *Ал-Кафави, Абу ал-Бака'*. Куллиййат. Бейрут: ар-Рисала, 1998. 1226 с.
6. *Ибн Халдун*. Мукаддима. Дамаск: Дар Йа‘раб, 2004. Т. 1–2.

**Сведения об авторах:** Миляуша Рашитовна Шамсимухаметова – аспирант, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация). E-mail: milya-ismagilova@yandex.ru

Дамир Адгамович Шагавиев – кандидат исторических наук, заведующий отделом истории религий и общественной мысли, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация). E-mail: saiddamir@mail.ru

Михайло Михайлович Якубович – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Национального университета «Острожская академия» (35800, ул. Семинарская, 2, Ровненская обл., Острог, Украина). E-mail: nitishini@gmail.com

Поступила 02.05.2016 г.

Принята к публикации 13.06.2016 г.

---

<sup>2</sup> Другой вариант понимания второй половины бейта №22: под ключом (мифтах) имеется в виду имам Абу Ханифа, который практически открыл науку фикх или был первым, кто ее систематизировал; а открытия (футух) в области фикха и особенно в области методологии фикха сделал имам аш-Шафи'и. – *Д.Ш.*

**QALANDAR-NAME.  
CHAPTER 8. “PRAISES TO FOUR IMAMS”\***

*Abu Bakr Qalandar*

**M.R. Shamsimukhametova**

*Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences  
Kazan 420014, Russian Federation  
E-mail: milya-ismagilova@yandex.ru*

**D.A. Shagaviev**

*Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences  
Kazan 420014, Russian Federation  
E-mail: saiddamir@mail.ru*

**M.M. Yakubovich**

*National University “Ostrog Akademy”  
Ostrog 35800, Ukraine  
E-mail: nitishini@gmail.com*

Presented fragment is the next part of the translation of the medieval poetic text “Qalandar-name” written by Abu Bakr Qalandar, the Sufi scholar from Crimea. This Chapter is devoted to praises to four founders of schools of Islamic law (madhhab): an-Numan Abu Hanifa, Muhammad ash-Shafii, Ahmad ibn Hanbal and Malik ibn Anas. Incorrect order of praises of Imams (Ibn Malik is mentioned after other three imams) shows that author of source belongs to Shafii madhhab.

The author mentions the virtues of these imams, making the main emphasis on their knowledge. Reviewing their accomplishments author mentions “hundred usul”, “Mystery of Mohammads soul”, relating to Abu Hanifa. Imam Ibn Hanbal was notable for metaphoristic translation of Quran and was called “Imam of faithfuls” (although he was a subject of inquisition by mutazilits for his views on creation of Quran). Malik Ibn Anas “cleaned the house from war and demons”, he was “mujtaheed”; here we give our own rendering of Abu Bakr Qalandar’s assumptions. In this chapter Abu Hanifa is resembled to “mind”, ash-Shafi to “soul”, Ibn Hanbal to “key to perception”, and imam Malik to “revelation” and transition from worldly to spiritual – paring the skin, that was written by many other Sufi theorists.

Also Abu Bakr acknowledges the legitimacy of this four ‘mazhabs’, writing that ‘all of us should follow this four imams and their students’, meaning branches (furu’), legal thesis of madhhabs, that were introduced later by their students.

**Keywords:** Abu Bakr Qalandar, Abu Hanif, Malik Ibn Anas, Imam Ibn Hanbal.

**For citation:** Abu Bakr Qalandar. Qalandar-name. Chapter 8. “Praises to Four Imams”. Transl. from Persian by M.R. Shamsimukhametova. Ed. by D.A. Shagaviev. Comm. by M.M. Yakubovich. *Golden Horde Review*. 2016. Vol. 4, no. 2, pp. 443–449.

---

\* Continuation. See the beginning in: *Golden Horde Review*. 2014, no. 2, pp. 243–252; no. 3, pp. 207–214; no. 4, pp. 198–207; 2015, no. 1, pp. 171–177; no. 2, pp. 187–196; 2016, no. 1, pp. 193–207. Russian translation from Persian by M.R. Shamsimukhametova, academic edition of the translation by D.A. Shagaviev, comments by M.M. Yakubovich.

REFERENCES

1. Abu Bakr Qalandar Rumi. *Qalandar-name*. Faksimile. [Facsimile]. Podgotovka k izdaniyu k.i.n. I.M.Mirgaleev. Kazan, «Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences», 2015. 800 p. (In Arabic).
2. Az-Zarkashi, Badr ad-Din. *Al-Bahr al-muhit fi usul al-fikh*. Bejrut, Dar al-Kurtubi, 1994. Vol. 1–8. (In Arabic).
3. Ibn Hanbal, Abu al-Fadl. *Sirat al-imam Ahmad ibn Hanbal*. Jer-Rijad, Dar as-Salaf, 1995. 129 p. (In Arabic).
4. At-Tabari, Muhammad ibn Dzharir. *Ihtilaf al-fukaha*. Bejrut, Dar al-Kutub al-‘Ilmijja, [b. g.]. Vol. 1–2. (In Arabic).
5. Al-Kafavi, Abu al-Baka’. *Kullijjat*. Bejrut: ar-Risala, 1998. 1226 p. (In Arabic).
6. Ibn Haldun. *Mukaddima*. Damask, Dar Ja‘rab, 2004. Vol. 1–2. (In Arabic).

**About the authors:** Milyausha R. Shamsimukhametova – Post-graduate student, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (5 entrance, Kremlin, Kazan 420014 Russian Federation). E-mail: milya-ismagilova@yandex.ru

Damir A. Shagaviev – Cand. Sci. (History), Head of the Department of History of Religions and Social Thought, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (5 entrance, Kremlin, Kazan 420014, Russian Federation). E-mail: saiddamir@mail.ru

Mikhaylo M. Yakubovich – Cand. Sci. (History), Senior Research Fellow, National University “Ostrog Akademy” (2, Seminarskaya Str., Rivne region, Ostrog 35800, Ukraine). E-mail: nitishini@gmail.com

**Received** May 2, 2016

**Accepted for publication** June 13, 2016